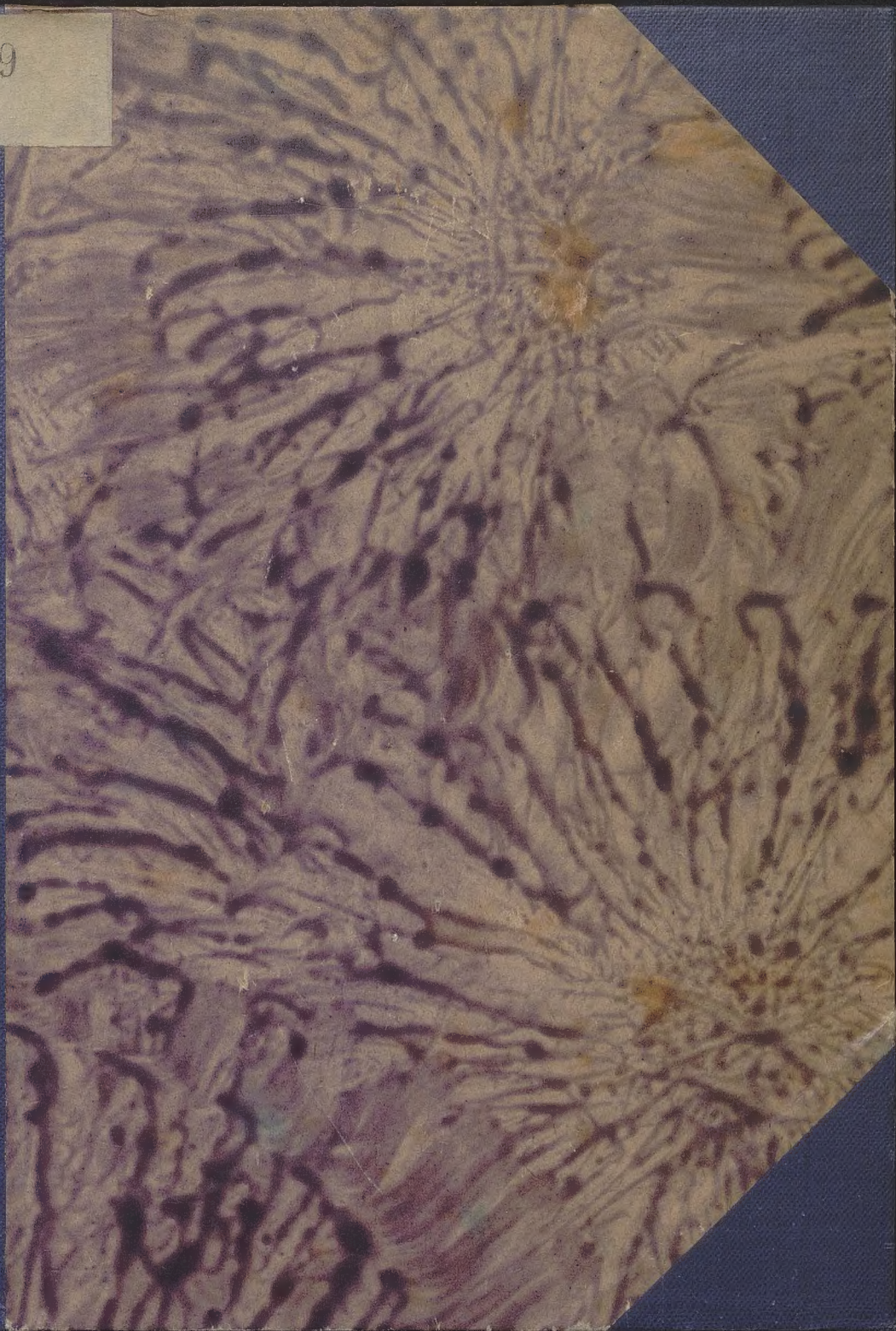


6999

1

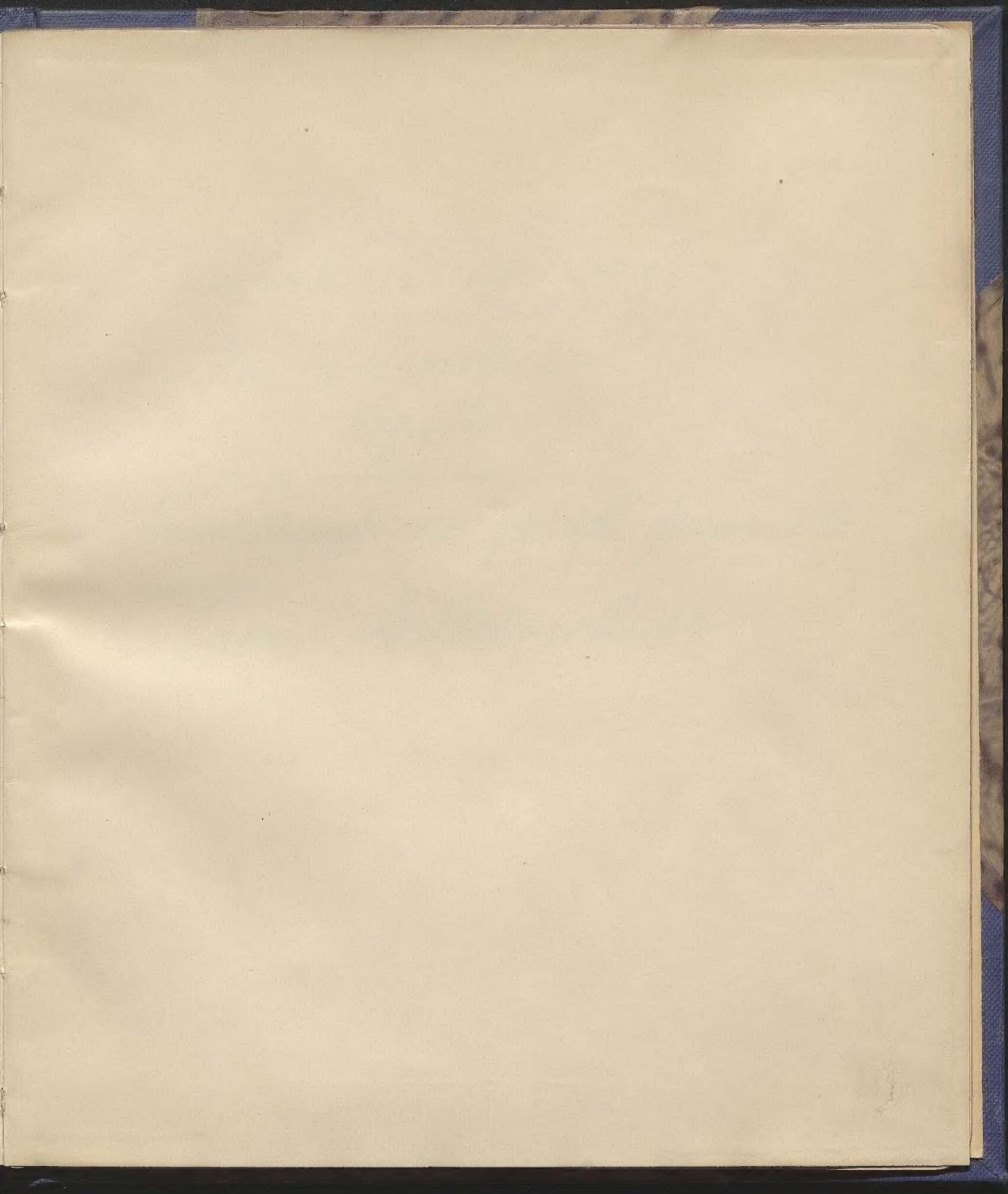


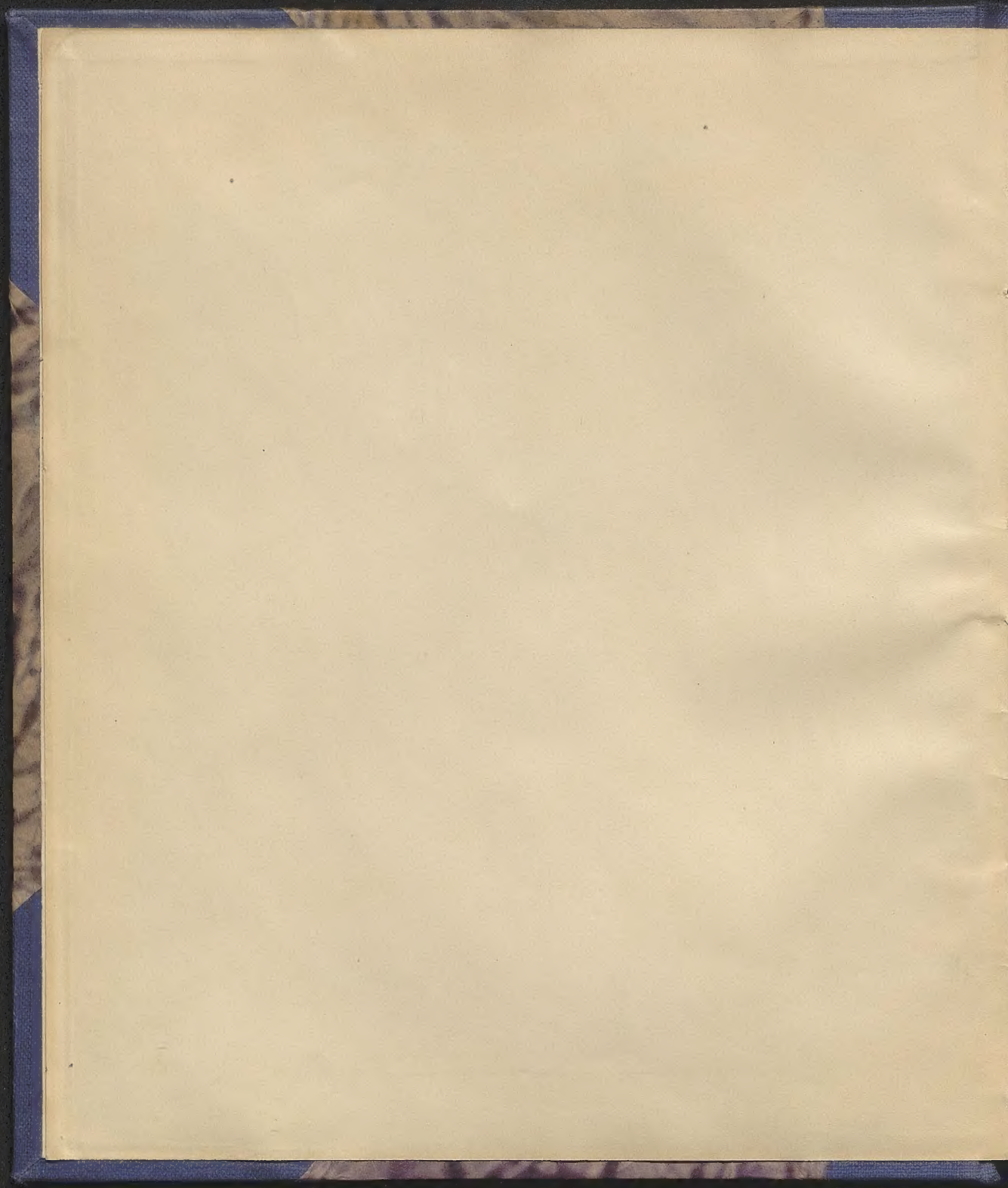
Opinions wr. 1939.

6999

I

Stel. Jag.





1923 № 172

Henryk Siemkowicz

"Na Olimpie"
Legenda

Wzmianki na język francuski

Jana Międzyborskiego

Henryk Siemkiewicz
na Olimpie
Legenda

Noc mroczna, ciemna, mroczna,
pachnąca jaśminem, rozświeca!
Nad Olimpem jaśniejąca w
pełni. W klasce jego świątyni
świeci światłem, jaśnie wielkim
światłem. -

Pracując, nad doliną, Tempem, świe-
nią, dźwiękami świątyni, rozkołysane
do pieśni sławnych, od prądów, jękną
matni, kłopot, męczarnia, smutek,
miał. Płyną one, jak głębi fujarek
i płetwi, rozkołysane noc, prądów
i kapie, nakładają wielkich kłopot

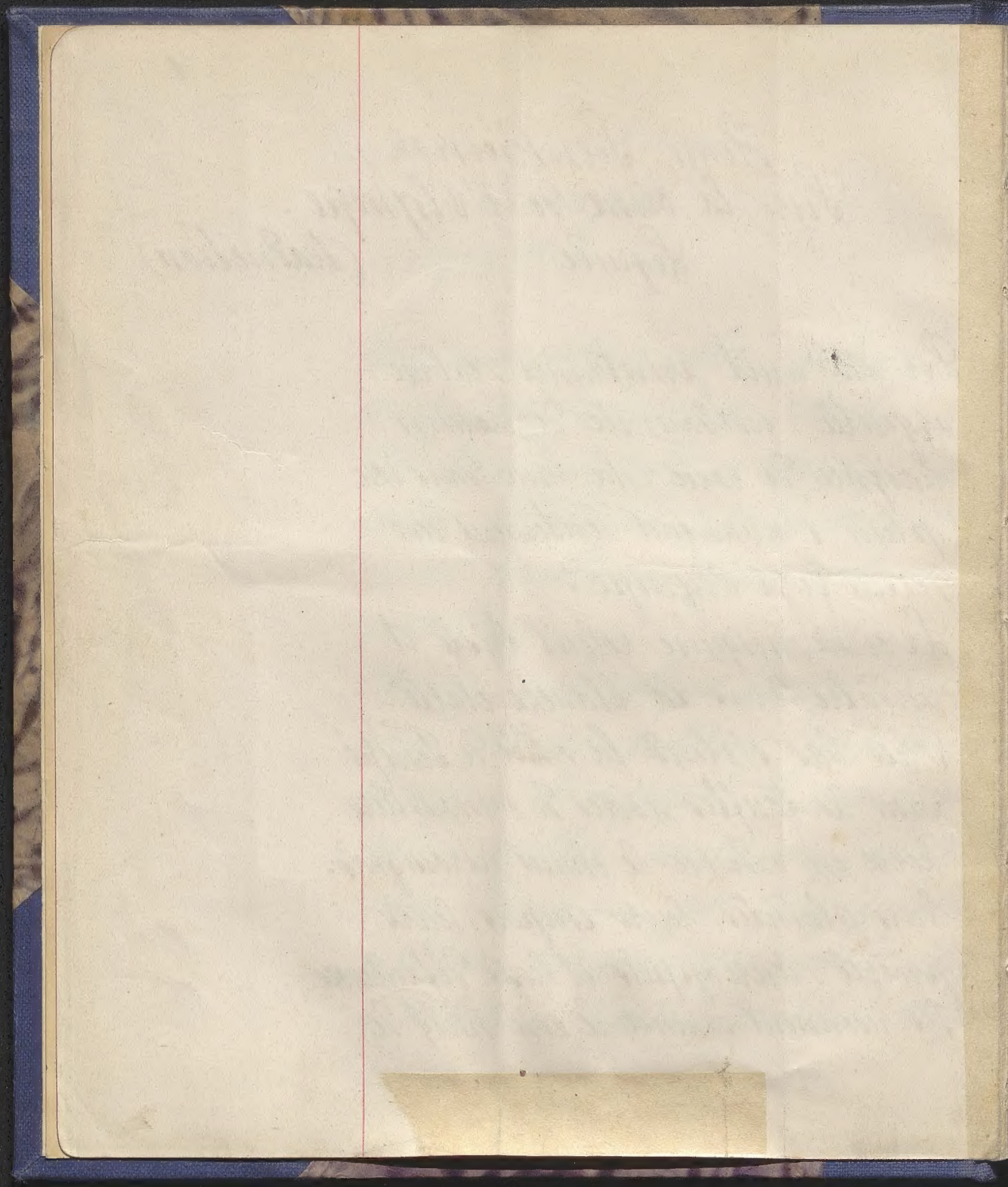
1

2

Henri Sienkiewicz
Sur la cime de l'Olympe.
Légende (traduction)

Par une nuit printanière, calme,
argentée, enbaumée de jacinthes,
saignée de rosée, la lune dans son
plein s'avance lentement au
dessus de l'Olympe!

La cime neigeuse reluit triste et
verdâtre dans sa blanche clarté.
Plus bas s'étend la vallée de Tempé
dant les touffes noires de cornouillers
honne en cadence le chant des rossignols,
leurs plaintes, leurs soupirs, leurs
prière, leurs apaisés et leurs défaillances.
Ils résonnent comme le son naïf de



2

3

gustego riddia, leja, eis jalk strammis.
Chmilami miilna, i wänexas na,
ataji taka ciska, xi dýehae nimel
amigi tapniejæe na mysokhoicisak
pad cieplem tehnieuicem maja.
Cudna noe! ambroxyjaka! mioruma!

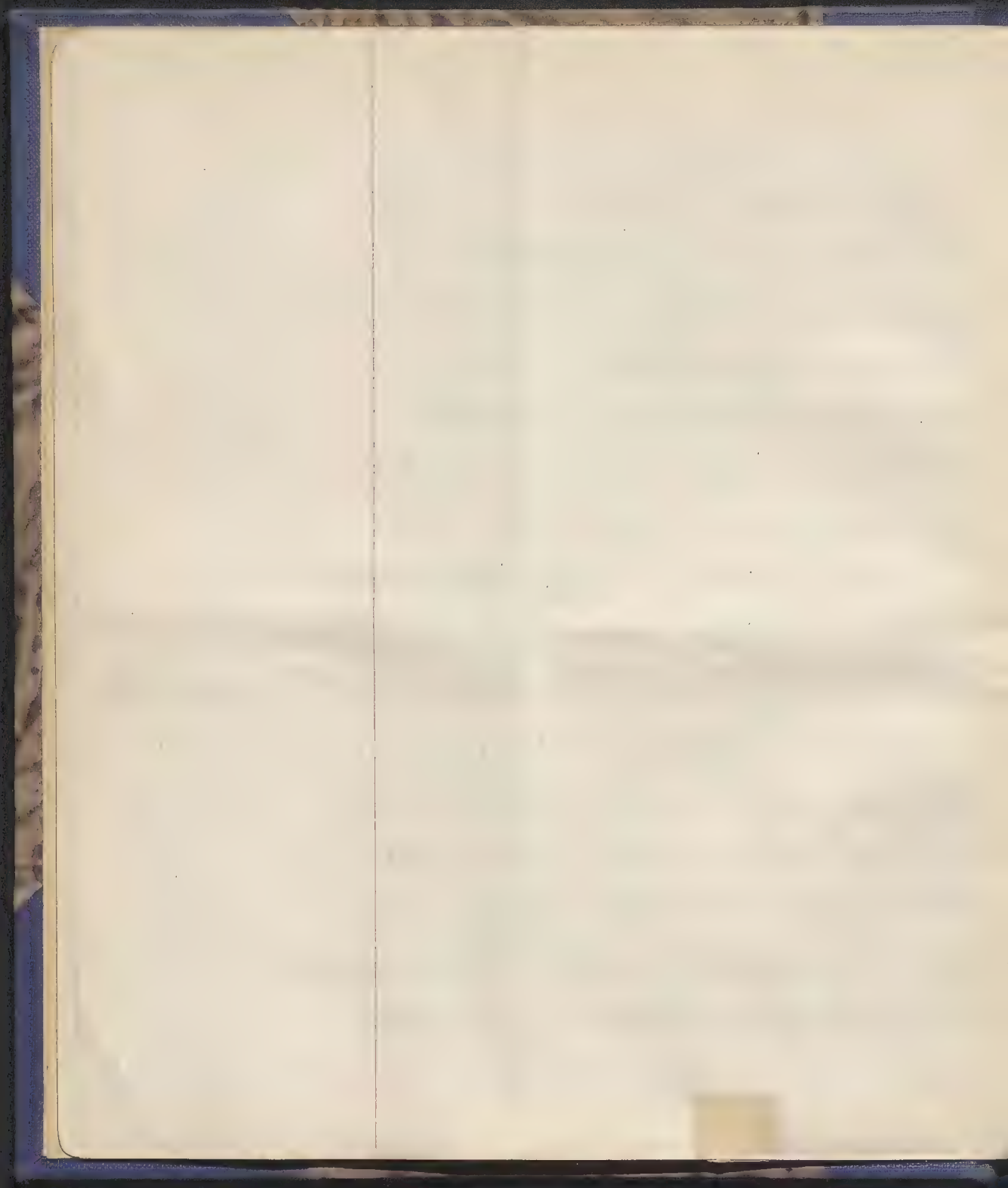
W taka to noe jarygali Piote i Pa,
med i xasiedli na upstanie, aby xto,
zyci sad nad starymi bogami. - Na
glównach mieli smiedziate obzgerki,
ktore rozkriczaly ich aime mtozy,
zmarzekkone bemi i swome roky. Pomi-
xiej w ciemne gębokim hukon, kielit
is, stum bogow opemkekonych, xapom,
niauych, terroringeh i exekajacych

la flûte du pâtre, emplissant la
nuit, semblent pareils aux gouttes
d'une pluie tiède bienfaisante, et
semblent s'écouler en murmures d'un
ruisseau du vallon. —

Par moments les sons s'apaisent,
et le calme revient tel, qu'on croit pres-
que distinguer le bruit vague de la
neige qui se fond à la douceur du souffle
printanier aux sommets des montagnes. —

O! nuit enchantée d'ombroise, O! nuit du mois de Mai.

Par une nuit pareille, arrivèrent Pierre
et Paul, et s'assirent sur un grès
pour juger les vieux ansiens. Leurs
têtes étaient entourées d'anneaux lumineux
qui éclairaient leurs cheveux blancs



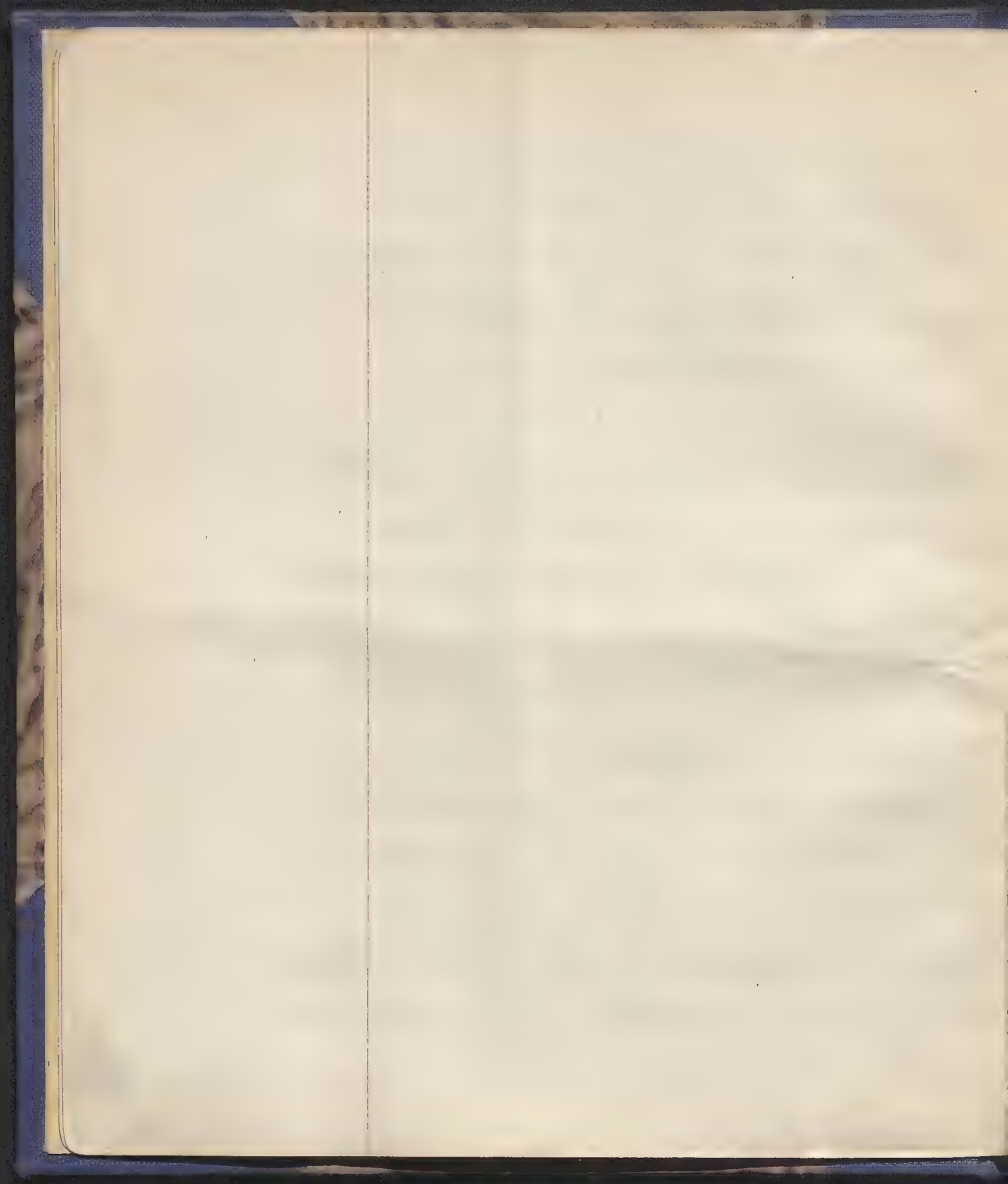
3

на муров хатрату. —

Річка вливаєся в море. На ір'є знає
х стани мурові річечку Діно
Чинувалівця і вквіт'є вквіт'є
вон роздівну річечку і вквіт'є,
річечку х мати річечку Рибачку
мурову, але хквіт'є річечку і річечку
ну. Стану річечку хквіт'є вквіт'є
вліт'є в річечку, а річечку, річечку
мі вквіт'є від річечку і річечку річечку
мурову річечку хквіт'є річечку
річечку річечку річечку і річечку. —
Річка річечку річечку річечку, річечку
річечку річечку річечку річечку.
Вон річечку річечку.

leurs fronts plissés et leurs yeux aigres. -
 Plus bas à l'ombre profonde des hêtres
 apparaissait la foule des vieux ahân-
 ronnés, oukhi's, craintifs, attendant
 l'arrêt de perdition. -

Pierre étendit la main. À ce signe, Jupiter
 le dormant sortit le premier de la foule
 et vers l'Apôtre s'avance encore puissant
 et gigantesque, comme sculpté dans le
 marbre par Phidias, mais déjà vieilli
 et sombre ! L'aigle vieux et décoloré se
 traînait à ses pieds avec son aile livide,
 et la foudre livide, ea et là rouée par
 la ramille glissée éteinte de la vérité
 engourdie du père ancien des Dieux et des hommes. -
 Mais arrivée en face des Apôtres, le mouvement



4

I podmiastku x duma głone, ustłit
w obliczu starego rybaka x Galilei
sme łaskie śmiejące dęcy, pełne py.
chy, gniemne, podobne do błyskawice,
straszne: Ładkaż na to w jawadaż,
pukamyłły do strachu pękł władca,
Olimp. Łakolekaty iis, pękające
łuski, uciśły pękni ślamykar, a
kciżycę, pękając nad śmiejącymi,
kciżat jak pękno Atachny. Po raz
ostatni kciżakat dęcyngm dęcyngm
dęcy, a grom, jakby uciżnion dęcyng
sida, kciżyngat, pękcat iis nie
gromie u nog Pana i podmiast, sy.
ekce i kciżyngat, kciżyngat, pękmin
ny bęb, jak max gętony kciżat' iadon
iadonem.

De l'ancienne toutepuissance se leva
 dans son sein de géant. Et relevant la
 tête avec orgueil, il fixa sur le visage
 du pêcheur Galileen des yeux de divinité,
 brillants comme des éclairs, terribles
 de fierté et de colère! Olympes habituées
 à l'épouvante devant son souverain,
 trembla dans ses fondements. Les hêtres
 s'agitèrent caudatérés, les charmes des
 rossignols se turent, et la lune montant
 au dessus des neiges, devint blanche
 comme la toile tissée d'Arachné.
 L'aigle pour la dernière fois tira de
 son bec crochu un croassement lugubre,
 et le tonnerre comme ravivé par l'ancienne
 force reuint et commença à se tonner
 menaçant aux pieds de son maître,



52

Lech Piase przyjeżdżał stąd, agnis-
te kugłami i wgniął je do ziemi —
pocem, amercimku się do Chmuro-
chivrey, cnekt:

— Przyjeżdżał jest i potępił na miłki!
Tens zaś przyjeżdżał w ognieniu oła,
pobładt i, skrapianymu pręcem ma-
temi magdani: „Ananke!” — zapadł
się w ziemię. —

Drugi stał przed Aparatami
Skazobedzienny Duszom, k nora,
w kenisach i przykrytych ty-
nem w celu.

Tenże adali cnekt Piase:

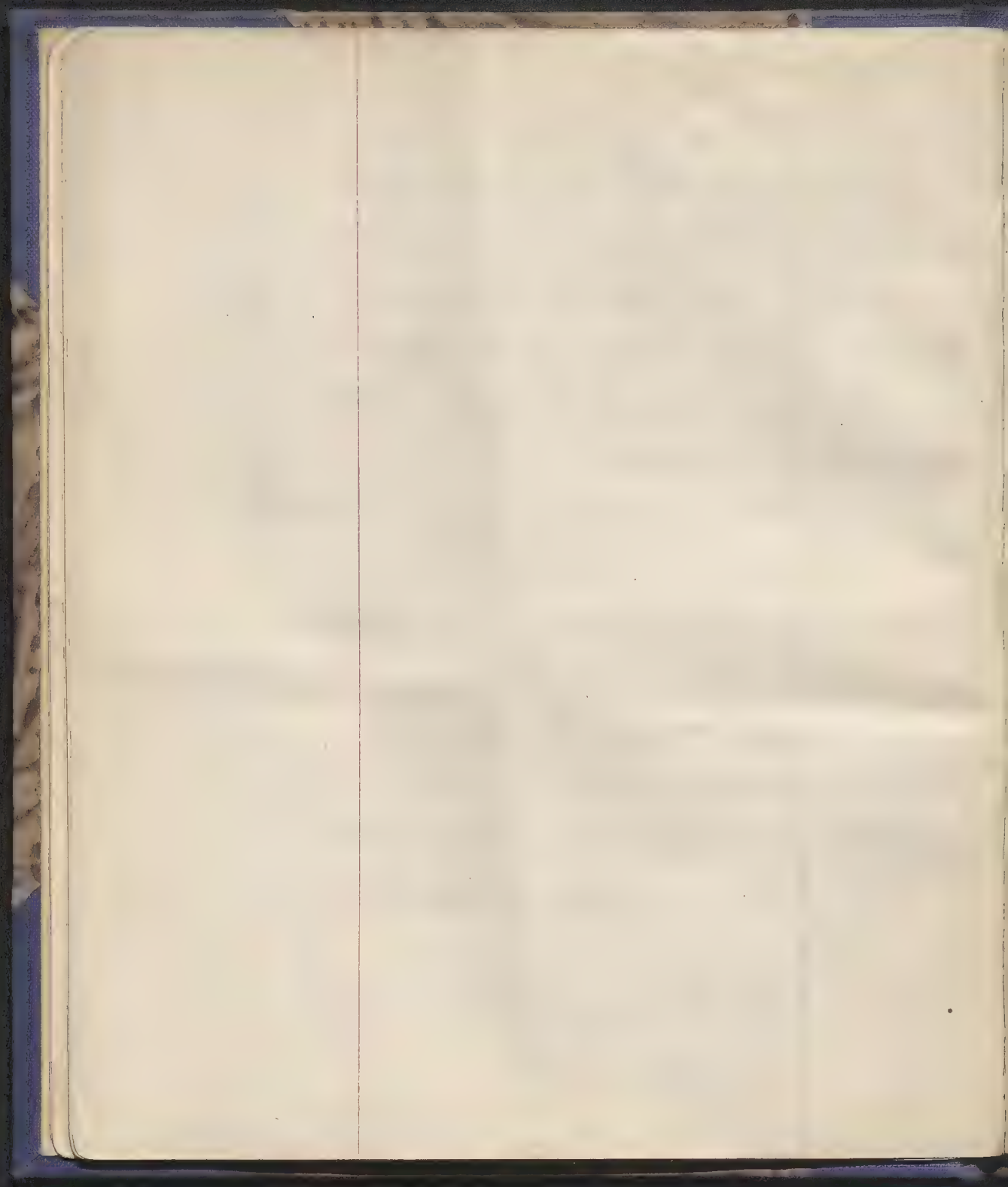
— Nie ty ledwieś nakład i

52
il releva en aiffant et grinçant sa
cachette triangulaire de plume comme
le serpent prêt à cracher son aiguillon
venimeux. Mais Pierre étouffa du
jaillir les rigages de feu, et les enfouea
dans la terre; puis se tournant vers
Jupiter il s'écria:

- Tu es maudit et condamné pour l'éternité! —
Leus s'amortit, pâlit et soufflant par
les lèvres noircies: „Ananké” s'enterra. —

Le second qui se présenta devant les
Apôtres, c'est Poséidon noir et crépus, à
la sombre prunelle, avec le trident ébréché
dans la main: à celui s'adressa Pierre
et lui dit:

- Ce n'est plus toi qui soulèveras et



6

успіхат адметы, і ні ты бедзіх
міст! То сідзеш адтой хлібконе на
вонтаску садзі, жінс Гучагда Мочна.
Со натукавану, аў Внуквад,
жэтку волею надгым реченуту, і
рокіят із ме мэтэ хвілонт.

A potem wstał Tschennatelli i wy-
kazał Jarminga w drzwi i szedł ku
Smydym Mekom, a na nim stał
znowa Triewigé Muk, do Triewigé
białych kolumn podługich. Tschennatelli
Muky szatnęły przed sobą, jak szla-
nieć, lek toku w pień i lek nadeń
w sercach, lek Triewigé kweń
się do Parła i prokał mowie głom

apaiseras les âlîmes, ni toi qui
 conduiras au calme du port les barques
 égarees — Mais l'Etoile de la Mer!
 A ces mots un cri de douleur perça
 les airs et la divinité condamnée, se
 dissipa en fumée éphémère! —

Et puis se leva Apollon à l'arc
 argenté avec sa flûte creuse en main
 et alla vers les Saints Hommes — suivis
 des neuf Muses, qui s'avancèrent
 lentement d'un aspect ressemblant
 à de blanches colonnes. —

Les Muses craintives apparurent
 au jugement comme pétrifiées, sans
 souffle au sein, sans espoir au cœur —
 Mais le Dieu rayonnant s'adressa



2

до судней мукыткы падобнейм:
— Wie zaliżaj mnie, Panie, i obłoni,
allawiem wstępnickichy mnie muśiat.
Jawn kłopot dusny ludzkiy jam jej
radzić, jam śmiatko i jam tęsknota
ku Bogu. Ty miex najlepiej, Panie,
że nie dulei pieśń ximni ku miexu,
jaśli potaniecie jej atknydła, —
miej was kaktinam, o śmiej —
wie zaliżajcie Pieśni? —
I nastata chwila miłowania. Piote
winnit osy ku gniadom, Panes
podajut dłoń na czołowej miexa,
wzpat na nich skoto i kadumat
aż głęboko. —
Wieknie podniot aż: apokojnie nę,
nit xwał kręga nad jawniecmę

7

à Paul et parla d'une voix, dont l'harmonie
égalait à la plus merveilleuse des musiques :

— Ne me touchez pas Seigneur, défendez-
moi — car il Vous faudrait me ressusciter. —

Je suis la fleur de l'âme humaine,
je suis sa joie, sa lumière, son élan (sa langue)
vers Dieu ! — Vous savez le mieux Seigneur
que le chant de la terre ne s'élèvera
pas au ciel, si Vous lui brisez les
ailes — eh bien je Vous conjure o' Saints,
ne touchez pas le Chant ! —

Le silence se fit. — Pierre leva les
yeux vers les autres, Paul mit la
main sur le manche du glaive, y
appuya son front dans une rêverie
profonde. — Enfin se releva, fit
tranquillement le signe de la Croix au



8

główna siła i ułoch:

— Lys, Priemi!

Widoczna Apollo siadł z Jowiszem,
u nogą Afrodyty: nosę niegrywa się
Jachowiczka, karpaczowiśły mowiej
Jachowicz, kadkownicty wiecej ródka,
Wosku skurpity się naklepiatł adada
klatytek białecki i dwukrotni janku x
terrogi głuchawci pocięty apierwaś
x ciska dżimue, niekaskykanue dotad
nigdy na myarkośniach Olimpu stna:
Pod Trója, Okrąg, uciśkany się Trzysta
Rokia Podzielnika

Маленьки проживаю на часок гостиме....
 Не адначасовіх адучаў закладу часок на
 карце чашотаме.

O Jani naško! . . .

Deus de la tête rayonnante Du Dieu est dit:

— Exulte o' Chant! —

Alors Apollon s'assit avec sa flûte aux
pieds de l'Apôtre: la nuit se fit plus
claire, les jacinthes rependirent un parfum
plus arabe, les ruisseau firent entendre
un murmure radieux, les Muses se
rassemblèrent en volée de aigres blanches,
et d'une voix tremblante encore de terreur,
commencèrent à chanter doucement —
Des mots étranges, jamais encore entendus
aux sommets de l'Olympe:

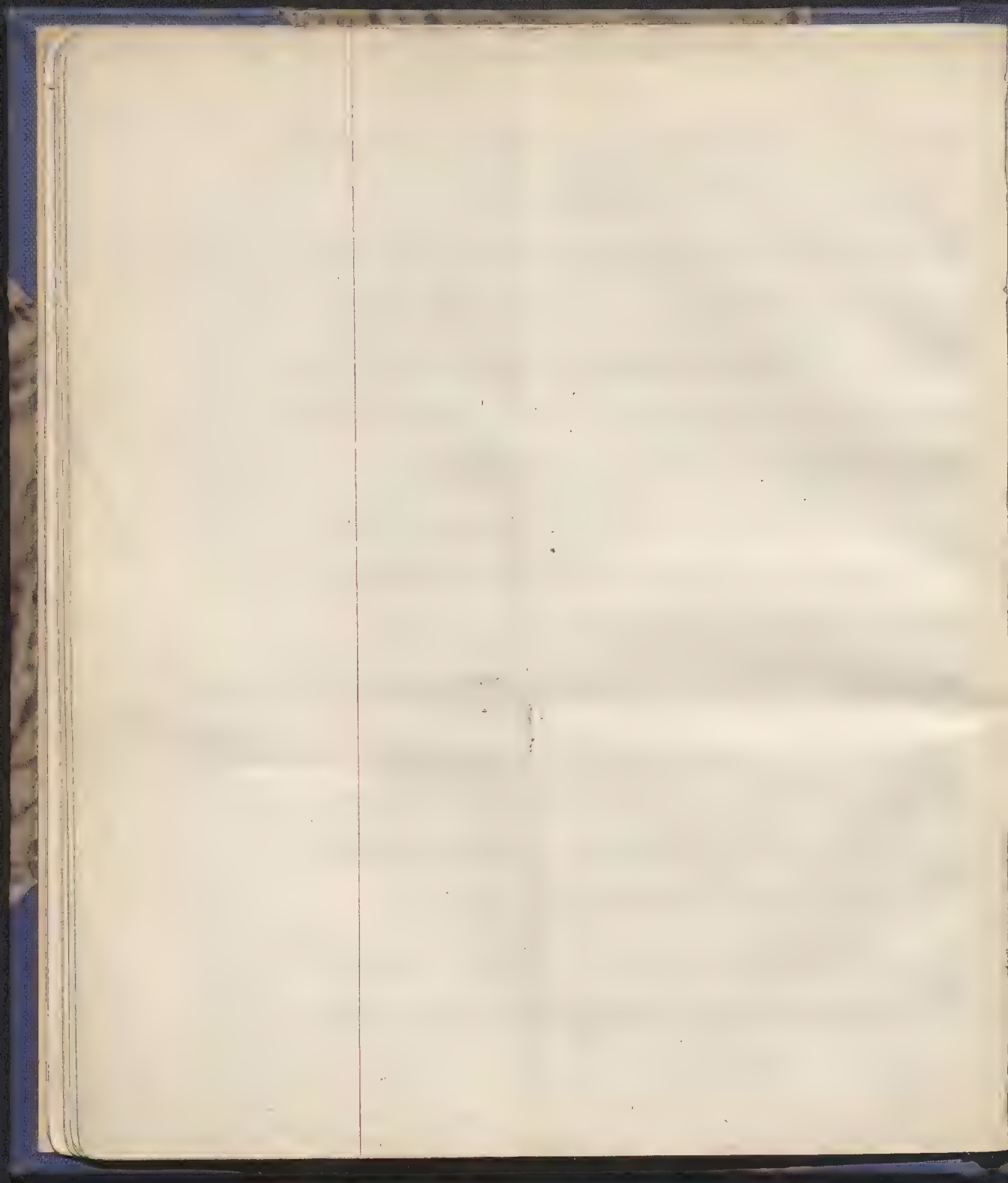
„ Souvenez - Vous le tendre Mère

Qu'on eût jamais recours à Vous,

Sans voir exaucée sa prière,

Et dans ce jour exaucé nous! — — —

~~Elles s'apprêtèrent pour les sacrifices, le vent~~



9

I tak pricmaty na mowach, jak
nosze w górze uszy, jako światło
mniekły powożne. —

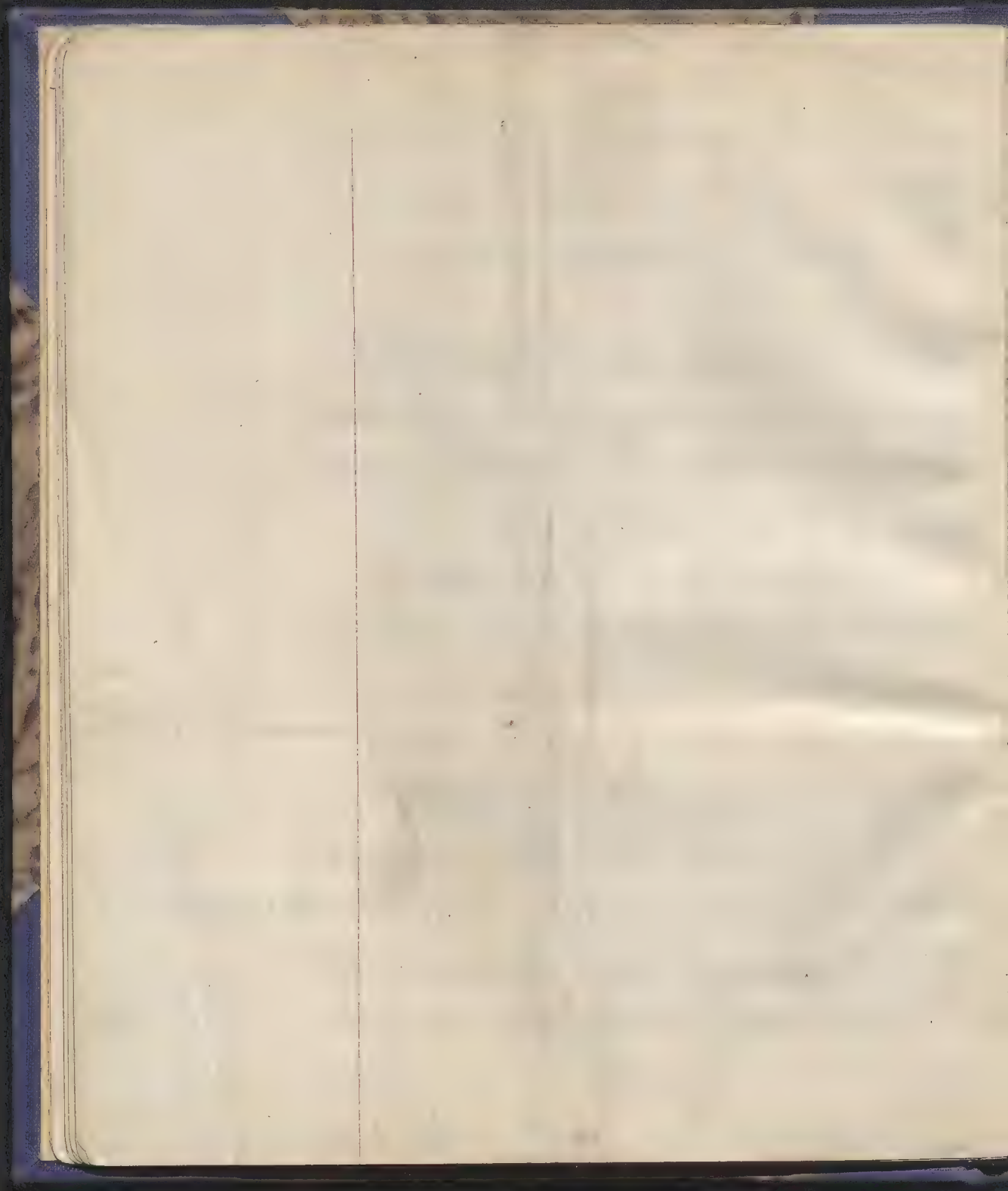
Pukanki i inne bogowie. Polcei
Kucmód Rakcha, Diki, męskdany
urwieńkon w bluszek i minograd,
kłodziny w cytry i tyry. Pukolei
x alkanykion anad, wopracu — i
karpod'as w udeh'oi hendun. —

W tem pomeś Apandatanis adomęto
inne kóstro: męniokę, kade,
gorkie — i nie skellaję ni pętan,
ni męroba, pęmmare pęmmowidę,
je węgandlinym na ułach uńmieshem:

Elles chantaient par les banyères, levant
 les yeux au ciel comme les femmes aux
 têtes blanches - les femmes pieuses! -

Les autres Dieux passèrent aussi.
 Le char de Bacchus s'envola farouche,
 effrené, couronné de lierre et de pourpre,
 armé de cithares et de thyraes. - Il
 s'envola avec un cri de fureur et de
 désespoir s'engloutissant dans le gouffre
 insurmontable. -

Tout d'un coup devant les Apôtres
 surgit une autre divinité: haudaine,
 insolente, amère, et sans attendre l'interrogatoire
 ou le jugement, parla la première
 avec un sourire méprisant aux lèvres:



10

11

— Jam jest Pallas - Ateny. Nie prosię,
mas o życie, gdyż jestem tyłko rzu-
tem. Słuchać mnie i cxić Odys,
mamięcas - gdy się postarzał; słuchać
Telemach, jakiś mias nie ukrył mu ku-
dy. Nieśmiertelności namet my nie
zdracię mi odjaję, ale nadomniat mō-
my wam, xi ciciem matosym by-
tam, ciciem jestem i ciciem pokor-
tam, na wielki. —

Ax wreszcie pomyślał dalej i na
Nia - najpiękniejszą, najmilszą osobę.
Złoty i srebrny, ciemny, rozpięty.
Sera było w niej pod imieniem pierś, jak
w ptaka, a neta rądy, jak w
dziecka, które było się wargi okrutnej.

Je suis Pallas - Athène'. Je ne vous implore
 point de me laisser vivre, car je ne suis
 qu'illusion. - Ulysse m'écouta et
 m'adora - quand il devint vieux;
 Télémaque suivait mes conseils - tant
 que sa barbe n'avait pas encore poussé. -
 Vous même ne auriez me reprendre
 l'immortalité, cependant je vous dis,
 que je n'étais, que je ne suis, et que je
 ne resterai qu'une ombre futile. -

Enfin son tour était venu, c'est
 "Elle" qui apparaît - la plus belle, la
 plus adroite. - Elle s'approcha donc,
 merveilleuse, toute en pleurs. Le
 cœur palpitait en elle, sous le sein
 d'ivoire, comme celui d'un oiseau saisi, -
 et ses lèvres tremblaient comme celles



11

Właż przypadłszy im do nóg i wy-
ciągając z nich karkie ramion,
poczęła młoczyć i pokłony i łojkiny:

— Jem dziewczyna, jem młoda! ale
o Panie! jem jeszcze biedniejsza!
Zmierz się! Pochwalc, jem jeszcze
bardziej biedniejsza! —

Poczęła lekko i łagodnie uderzać jej głowę,
Lech Piotr wyciągnął na nią łokcie
i położył jedną dłoń na jej karku
i drugą, a Panie pochylała się
w stronę połnych łokci, uśmiechała się
do nich i, dotykając jej nóg,
mówił: — Prawdopodobnie i ten
młoda — ale i ty, jeszcze biedniejsza!
A w tym momencie. Pociągnęła
z siebie rękaw i na pokłony.

de l'enfant qui a peur d'une punition
cruelle. Elle se jeta à leurs pieds en étendant
ses bras divins, et s'écria toute humble
et craintive :

— J'ai péché, je suis punitive ! mais
Seigneur, je suis la sèlerité des hommes,
ayez pitié ! pardonnez ! — Me voilà
le seul bonheur humain ! —

Après quoi, la crainte et les sanglots
lui coupèrent la voix. Mais Pierre la
regardant avec pitié, posa sa main
vénérable sur ses cheveux dressés, et
Paul se penchant vers une touffe
de lilas des prés en cueillit une fleur
dont il la toucha en disant :

Sois dorénavant comme cette fleur aussi —
mais existe-bonheur des humains !! —



12

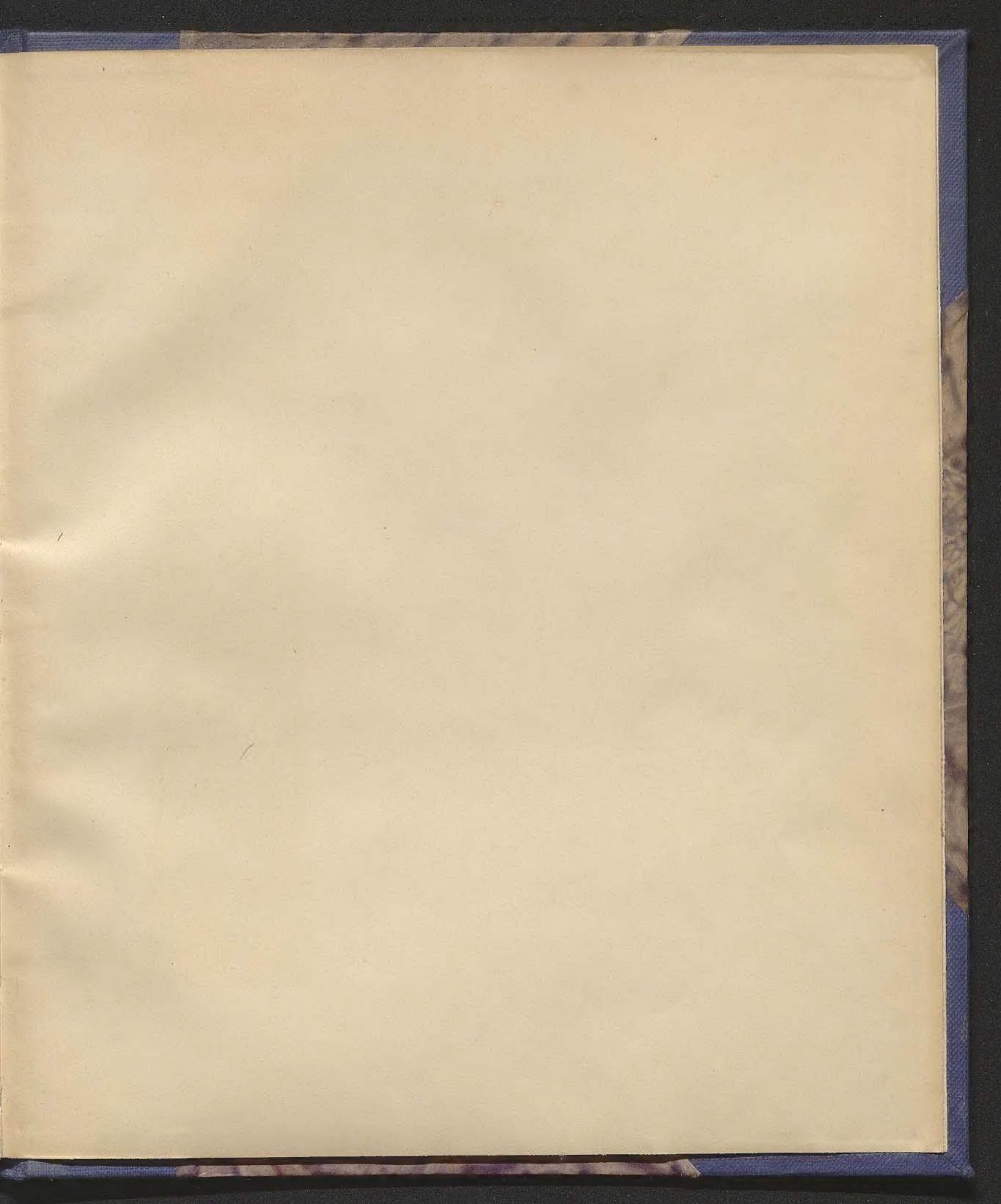
Stowitki umilbity, a natamiasť skory,
gly, malkolagmy, rishy i piegie
jety mydulymae x pod xrookomph
skrytych semie gľvny, atkerymae
x piov rous i pomtaryae cichym
gľvami: „Ivrit, ivrit!“ Liemia
budvita sig uamichnista i radova,
bo nie udjeto jej Pienin i Skerena!

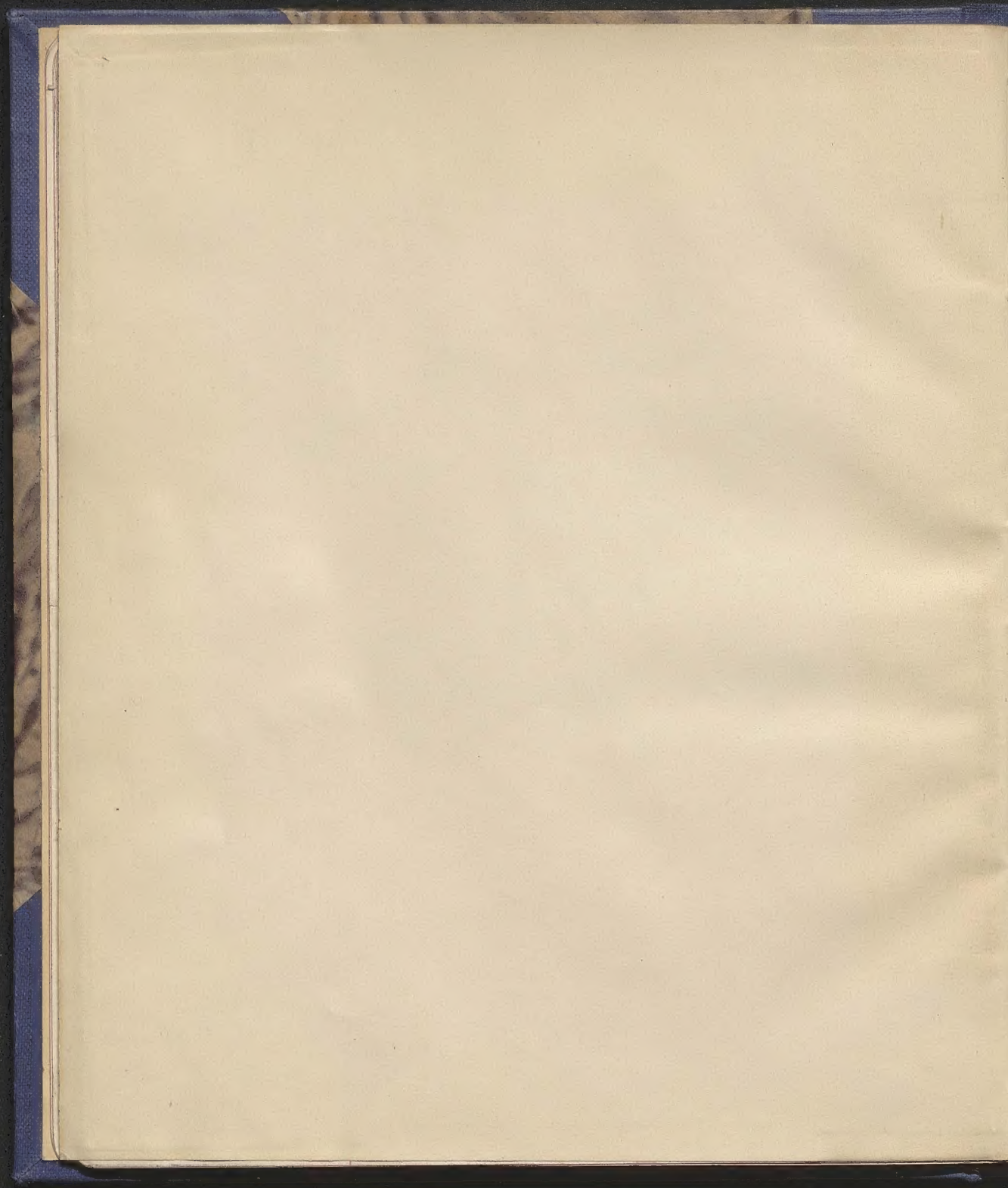
Le jour commençait à poindre.
 L'étoile du matin scintilla au bord de
 l'horizon. Les rossignols se turent et
 à leur place les chardonnerets, les
 fringilles, les pinçons - et les fauvettes
 retirèrent leurs petites têtes sommeillantes
 de dessus leurs ailes d'empies de soie,
 dont ils déharnachaient leurs plumes,
 tout en gazouillant à voix basse:
 - "iuit, iuit"! - La terre se réveillait
 souriante et radieuse, car on ne lui
 avait pas repris le Chant et le bonheur! -

* (Remarque du traducteur:)

Le mot: "iuit" veut dire en polonais "l'ouïe du jour"
 et comme il s'accorde le mieux avec le gazouillement
 matinal des oiseaux, il est impossible de le traduire dans
 ce sens. -

25 Nov





Wiel. Jag.

